

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 33
33号

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

January 2020

2020年1月



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

日本企業、完成度の高いタウンシップ投資に興味を示す Japanese firms line up to invest in exclusive township

多数の日本企業が、ベンガルールから約 90 km 離れたヴァサンタナラサプuraにある日本工業地帯（JIT）への投資に関心を示しています。投資家を求めているカルナータカ州は、投資に関する問い合わせを受けける事を期待しています。十数社の日本企業が日本工業地区に会社を構えることに強い関心を示しているおり、キルロスカー・トヨタ・テキスタイル・マシナリー・プライベート・リミテッド社とショーワ・インディア・プライベート・リミテッド社の投資案に、同州政府は承認出しています。両社は合わせて約 58 億ルピーを投資する予定です。

Investment starved Karnataka is all set to get a big boost as many Japanese companies have shown interest to invest in the Japanese Industrial Township (JIT) at Vasanthanarasapura, about 90 km from Bengaluru. While nearly a dozen Japanese companies have expressed a keen interest to set up shop at the Japanese Industrial Township, two companies Kirloskar Toyota Textile Machinery Private Limited and Showa India Private Limited have received the state government approval for their investment proposals. Both the companies together will be investing around Rs 5.8 Billion.

チェンナイ-ベンガルール工業回廊（CBIC）に沿ったトゥマクル地区ヴァサンタナラサプuraで「日本工業地区」が開発されています。州政府は、519.55 エーカーの土地を、この工業地区に割り当てたとた Gaurav Gupta 商工省局長は語りました。同氏は、州政府は、キルロスカー・トヨタ・テキスタイル・マシナリー・プライベート・リミテッド社に許可を出し、タウンシップでの操業を開始したと言う事です。同社には、生産施設を準備するための土地として、41 エーカーが割り当てられました。800 人以上の雇用を生み出す新工場に 40 億 1 千万ルピーを投資予定。政府は、18.46 エーカーの土地を、ショーワ・インディア・プライベート・リミテッドに割り当て、18 億ルピーを投資し、サスペンション系システムと製品生産ユニットを設立する予定、との事です。

“The Japanese Industrial Township is being developed at Vasanthanarasapura in Tumakuru district along the Chennai-Bengaluru Industrial Corridor (CBIC). The state government has allotted 519.55 acres land for the township,” Gaurav Gupta, Principal Secretary, Department of Commerce and Industries told. He said the government has given approval to Kirloskar Toyota Textile Machinery Private Limited to begin its operations at the township. The company has been allotted 41 acres to set up its facility. It will be investing Rs. 4.01 Billion on its new plant that will generate employment for more than 800 people. The government has also allotted 18.46 acres land to Showa India Private Limited to establish a unit for the manufacturing suspension system and products for an investment of Rs 1.8 Billion, he said.

この件に関して、10 ないし 11 社が既に承認待ちの状態です。Gaurav Gupta 氏は、工業地区（タウンシップ）が満杯になれば、約 100 社が入居出来る、と付け加えました。タウンシップに割り当てられた 530 エーカーのうち、350 エーカーが製造業に割り当てられます。「日本工業地区への投資は、同州への日本投資を刺激するだけでなく、観光促進にも役立つ」、同氏は述べました。

10-11 companies are waiting for approval, he said adding that there could be around 100 companies setting up shop in the township once it is fully occupied. Out of 530 acres earmarked for the township, as much as 350 acres will be allottable to industries. “The Japanese industrial township will give impetus to Japanese investment in the state as well as boost tourism between India and Japan”, Gupta added. Last year, a Japanese delegation led by Japan’s Ambassador to India Kenji Hamamatsu visited the state and held discussion with the state government on the investment by Japanese companies in the state.

日本・インドは、デジタルインフラ拡大事業に力を注入

Japan and India boost cooperation on digital infrastructure for new technology era

日本とインドは、人々の生活向上のため、また、産業育成のため、多様なデータの有効活用を考慮に入れたデジタル・インフラ向上を目指す考えです。

Eyeing a new digital society where a variety of data will be better utilized for people's lives and industrial activities, Japan and India have stepped up cooperation in the area of digital infrastructure.

両国は、特に、基本設計（アーキテクチャ）改善のためデジタル・インフラを共有する事を目指していると言う意味の共同宣言を、日本で開催された会議後発表。同会議は、情報基盤センター、日本貿易振興会、インド・ソフトウェア製品会によって、開催されました。

The two countries are particularly focusing on sharing information on the development of digital infrastructure to improve architecture design, according to a joint statement recently released by the Information-technology Promotion Agency, Japan, the Japan External Trade Organization (JETRO), and the Indian Software Product Industry Roundtable.

今後の IOT 時代に即応し、多くの問題を解決するために、ソーシャル・デジタル・インフラが必要だとこの会議後の声明に述べられています。

Well-designed digital social infrastructure is expected to play a significant role in enhancing the efficiencies of societal services and solving social issues in numerous countries as society enters the era of the internet of things, the statement said.

協業効果を確認するため、二国間、或いは、多国間において、デジタル・インフラが問題解決に役立つ事を、共同研究で確認する事が第一歩となります。上記内容は、2018 年 10 月に、日本の経産省とインドの IT 関連省庁との間で交わされた日印デジタル・パートナーシップを元に発展した事業です。

As a first step in cooperation, the agencies will facilitate a joint study on how such digital infrastructure can be used in the two countries and elsewhere. The cooperation in digital infrastructure is consistent with the Japan-India Digital Partnership launched in October 2018 between the Ministry of Economy, Trade and Industry and India's Ministry of Electronics and Information Technology.

このパートナーシップに基づき、日本とインドは、ベンガルルにスタート・アップ組織を設立する事を合意済。サイバー・セキュリティ、次世代ネットワークの考え方を広める事が重要視されています。両者は、広域に渡る問題の取り扱い、戦略的、双方向的な両国防衛に役立て、自由でオープンなインド・太平洋地域間で意見を共有する事になります。

Under the partnership, Japan and India agreed to establish a startup hub in Bengaluru, and to cooperate in cyber security and the dissemination of next-generation networks. The two have been enhancing cooperation on a wide range of issues, such as the strategic depth of bilateral security and defense cooperation, with both sharing a vision of a free, open, inclusive and rules-based Indo-Pacific region.

最近、日本とインドのリーダー達が、頻繁に意見交換を行っています。しかし、安倍晋三首相の 12 月インド訪問は、現地で起きた公民権法案の引き起こした民衆の抵抗運動深刻化のため、一端、延期されました。

Leaders of the two countries have been frequently engaging in reciprocal visits lately, but Prime Minister Shinzo Abe recently postponed a three-day visit to India, originally scheduled for December, due to local security concerns deriving from recent protests over a citizenship bill.

インド・日本は海事関係を強化 India and Japan agree to deepen maritime ties

インドと日本は、海事協力を深めることを誓い、軍縮、核不拡散、輸出管理に関する協議を開催しました。第 5 回日印海事対話は東京で開催され、インド代表团インドラ・マニ・パンディ外務省軍縮及び国際安全保障問題担当次席事務局長と、外交政策局副局長山中大使が参加。

India and Japan have vowed to deepen maritime cooperation and also held consultations on disarmament, non-proliferation and export control. The 5th Round of India-Japan Maritime Affairs Dialogue was held in Tokyo with the Indian delegation led by Indra Mani Pandey, Additional Secretary (Disarmament and International Security Affairs), Ministry of External Affairs (MEA), while Japanese delegation was led by Ambassador Yamanaka A Osamu, Deputy Assistant Minister, Deputy Director-General in Foreign Policy Bureau.

外務省声明によれば、双方は、海事分野で相互に関心のある様々なトピックについて意見を交換し、海事協力を更に強化するための手段を再確認しました。

The two sides exchanged views on various topics of mutual interest in maritime domain and identified the means for further strengthening their maritime cooperation, a MEA statement said.

双方は、海事に関する相互に関心のある分野について協議するため、両国間の重要なメカニズムとしての対話の重要性を改めて表明、日本と・インドで相互に都合の良い日程で、次回会合を開催することで合意。一方、軍縮、不拡散、輸出規制に関する第 12 回日印二国間協議が、東京で 12 月 23 日に開催されました。

Both sides reiterated the importance of the dialogue as an important mechanism between the two countries for consultations on issues of mutual interest in maritime affairs and agreed to hold the next round of talks on a mutually convenient date in India, it said. Meanwhile, the 8th Round of India-Japan bilateral consultations on disarmament, non-proliferation and export control was held in Tokyo on December 23.

インド側はパンディ氏が率い、日本の代表团は外務省軍縮不拡散・科学部長の久島直人氏が取り纏めを行いました。協議中、双方は、これらの分野で相互に関心のある問題について意見を交換したと外務省は述べました。

The Indian side was led by Mr. Pandey, while Japanese delegation was headed by Ambassador Hisajima Naoto, Director General, Disarmament, Non-Proliferation and Science Department, Ministry of Foreign Affairs. During the consultations, the two sides exchanged views on issues of mutual interest in these fields, the MEA said.

在インドの日本企業はグジャラートに拡張を期待表明 Japanese companies in India eyeing Gujarat for next expansion

インドの他のグジャラート州以外で活動している日本企業は、更なるプロジェクト拡大のためにグジャラート州を注視しています。最近、多くの日本企業、特に自動車、自動車部品製造、エンジニアリング分野がグジャラートに投資しました。これらの企業による同州への投資は、既に 1900 億ルピー以上に上る、と業界筋は伝えています。今、日本企業は、この地で第二弾の投資準備が出来ている様です。

Japanese companies with a presence in other states of India are eyeing Gujarat for expansion projects. In the recent past, an array of Japanese companies invested in Gujarat in the automobile, auto component manufacturing and engineering sectors, among others. Investments already made by these companies in

the state amount to more than Rs 190 Billion, industry sources say. Now, it seems the Japanese are ready for a second round of investment here.

ジェトロは、グジャラート州への投資機会に関するセミナーを開催、同州政府と日本企業との交流を促進。「インドに拠点がありながら、グジャラート州には拠点のない日本企業の代表者達は、次回の代表団訪問時に、グジャラートに拠点を持つ日本企業代表者と会見をする予定」と同州政府高官は述べました。ジェトロによれば、Sanand-IIIは日本企業の新しい拠点としての目的地になるだろう、との事。

A seminar on investment opportunities in Gujarat will also be organized by JETRO to facilitate interaction between state government and Japanese companies this month. “Representatives of Japanese companies present in India, but not in Gujarat, will meet with representatives of Japanese companies that have a presence in Gujarat during the upcoming delegation visit,” said a senior state government official. Sanand-III will be the new destination for the fresh batch of Japanese companies, according to JETRO.

グジャラート工業開発公社（GIDC）は、Khorajにある Sanand III の新しい工業用タウンシップのため、3,548 エーカー土地を開発中。この土地は、2018 年 9 月以降に日本企業専用割り当てられた 1,512 エーカーの土地の他に確保されたものです、とジェトロ・アーメダバードの発表がありました。

“Gujarat Industrial Development Corporation (GIDC) is developing an area of 3,548 acres for a new industrial township known as Sanand III in Khoraj. This is besides the 1,512 acre land earmarked exclusively for Japanese companies since September 2018. These estates are not only for Japanese investors to set up their plants but also to develop residential areas, hospitals, schools, amusement facilities and so on,” said Yuichi Bamba, director general, JETRO, Ahmedabad.

2018 年度に日本政府の経済産業省が実施した調査によれば、インドで活動している日本企業の約 60% がアーメダバードの近くに新しい会社を設立することを考えているとの事です。「日本企業は、自動車部品製造、エンジニアリング、化学、医薬品、繊維、製紙、包装産業などのさまざまな産業分野への投資を検討しています」、とグジャラート州政府産業部主席官の M K ダスは述べました。

A survey conducted by METI (Ministry of Economy, Trade and Industry) of the government of Japan in the financial year 2018, found around 60% of Japanese companies operational in India are thinking of setting up a new factory near Ahmedabad. “Japanese companies are looking to invest in an array of industrial sectors such as auto component manufacturing, engineering, chemicals, pharmaceuticals, textile and paper and packaging industry,” said M K Das, principal secretary industries, government of Gujarat.

パナソニック、インドに電装品工場を建設 Panasonic to build electrical equipment plant in India

パナソニック株式会社は、新興経済成長時、マンション・オフィスビルの建設ブームを経験し、スイッチギア、その他の配線機器を生産する目的で、南インドに新工場を建設するために約 46 億円（4200 万ドル）を投資すると述べました。

Panasonic Corporation said that it will invest around ¥ 4.6 billion (\$ 42 million) to build a new plant in southern India to produce switchgears and other wiring devices as the emerging economy has experienced a construction boom for condominiums and office buildings.

パナソニックに取ってインドで 5 番目の生産拠点となるアンドラ・プラデシュ州の新工場は、2021 年 10 月に稼働開始予定、と発表されています。パナソニックは、生産能力を増強し、2021 年度にインドの住宅建設分野における 2018 年度売上高を、1,000 億円へと倍増することを目指しています。

The new factory in Andhra Pradesh, which will be the company's fifth production base in India, will start operation in October 2021, the electronics maker said. Ramping up its production capacity, Panasonic aims to double its fiscal 2018 sales in the Indian housing and construction industry to ¥100 billion in fiscal 2021.

「インドは経済発展の真ただ中にあり、住宅着工件数は日本に比べ並外れて伸びています」とパナソニックの執行役員である道浦正治氏は記者団に語りました。

"India is in the midst of economic development, and the number of housing starts is extraordinary compared to Japan," Masaharu Michiura, managing executive officer of Panasonic, told reporters.

日本経済 Japan's Economy

日本の家計支出、11月に再度縮小 Japan household spending falls again in November

総務省発表データによれば、日本の家計支出は11月、2ヶ月連続で縮小、予想より悪化。当面、消費税率引き上げが個人消費に思い影響を与える事を意味します。

Household spending fell for a second straight month in November and by more than forecast, according to data released by the Ministry of Internal Affairs and Communications, suggesting that a higher sales tax may weigh on private consumption for some time.

世界第3位の経済規模を持つ日本は、10月の消費税率増加後、世界的な需要の減速が輸出に打撃を与えた事もあり、家庭が家計消費を引き締めたため景気は勢いを取り戻せずにいます。消費が弱まると、2019年最終四半期に経済成長が失速停滞する可能性があります。政府のデータによれば、11月の家計支出は1年前から2.0%減少、1.7%減少と言う中央値予測より更に悪化しました。

The world's third-largest economy is struggling to regain momentum after households tightened their belts following the sales tax hike in October and as slower global demand hit exports. Weak consumption will add to the risk that economic growth could stall in the final quarter of 2019, or even contract. Household spending fell 2.0% in November from a year earlier, the government data showed, worse than a median forecast for a 1.7% decline.

第一生命研究所チーフ・エコノミスト新家芳樹氏は、次のように述べています。「10月の消費大幅縮小後、11月の家計支出の持ち直しペースは弱い、税負担と低賃金継続が、今後数ヶ月で着実な支出回復に結びつくかは不明」との事。内閣府によると、工場生産量、雇用、小売販売データを含む様々なデータで構成されている、同時期の経済指標である信頼感指数は、2013年2月以来の最低値となり、11月には仮予想値の通り0.2ポイントの下げで、指数は95.1に下がりました。

"The pace of a pick-up in household spending in November after a huge drop in October is weak," said Yoshiki Shinke, chief economist at Dai-ichi Life Research Institute. "It is unclear if the spending will recover steadily in coming months given the tax burden and tepid wage recovery," he added. The index of coincident economic indicators, which consists of a range of data including factory output, employment and retail sales data, slipped a preliminary 0.2 point to 95.1 in November from the previous month, for the lowest reading since February 2013, the Cabinet Office said.

日本のサービス業部門は、3年以上の縮小：購買インデックス（PMI）により明らかに Japan's services sector shrinks at fastest pace in over 3 years: Purchasing Managers' Index (PMI) shows

民間調査によれば、サービス業部門は12月に過去3年内で最も深刻な収縮を経験しており、企業活動は、国内外の需要の低迷から打撃を受けました。

The services sector saw its deepest contraction in more than 3 years in December as business activity took a hit from weak demand at home and abroad, a private survey showed.

季節調整済み「じぶん銀行」発表 PMI は、11月の50.3から12月には49.4に低下、2016年9月以来の最低レベルに迄到達しました。3か月間に二回の縮小を意味する数値50を下回りました。「12月までの3か月間の調査データによれば、第4四半期GDP（国内総生産）は、縮小する可能性を示している」とIHS Markitエコノミスト Joe Hayes氏は述べました。10月の消費税率引き上げと台風の影響で、企業活動が悪影響を受け、11月の景気回復は非常に限定的であった、と同氏は述べました。新規事業は減退したままであり、企業は受注済み案件への取組に集中。調査結果によると、受注残は2018年5月以来の最低レベルに落ちました。同氏は、政策担当者は、内需が経済成長を維持するために十分な強さを維持することが出来るかどうか、当面の課題であると強調しました。

The final seasonally adjusted Jibun Bank Japan Services PMI fell to 49.4 in December from 50.3 in November, declining to its lowest level since September 2016. It was below the 50 mark that separates expansion from contraction for the second time in three months, and down from a preliminary reading of 50.6. "Survey data for the three months to December imply that fourth quarter GDP (Gross Domestic Product) is likely to contract," said Joe Hayes, economist at IHS Markit, which compiles the survey. The consumption tax increase and a typhoon weighed on business activity in October, and there was only a very limited recovery in November, Hayes said. With growth in new work remaining subdued, companies turned their focus on outstanding orders. Backlogs of work fell to their lowest level since May 2018, the survey showed; underlining the challenge facing policymakers who are hoping domestic demand will stay strong enough to hold up economic growth.

もう一つの重要な活動指標である輸出は、過去6か月内で低水準に落ち込み、世界的な成長の鈍化が、需要に打撃を与えており、経済成長が頭打ちであり続ける可能性が高い事を示唆。第3四半期の日本経済は、消費者支出と企業支出の増加により年率1.8%で成長、しかし、アナリストは、国内外の緊張が高まるため、第四半期には縮小すると予想しています。

New export business another key activity gauge slumped to a six-month low, suggesting the economy is likely to remain under pressure as slower global growth hurts demand. Japan's economy grew at an annualized 1.8% in the third quarter because of stronger consumer and business spending, but analysts expect it to shrink in the quarter through December due to deepening internal and external strains.

11月、小売売上高は、10月1日の消費税率引上げ後、消費者心理が落ち込む中、政府予想より個人消費に大きな打撃が出た模様で、2.1%減少。製造業とサービス業両方を含む複合PMIは、12月3か月連続で下落、2014年4月以来、最も休息に低下しました。11月確定値49.8から48.6に低下。

IHS MarkitのHayes氏は、次のように述べています。

Retail sales fell 2.1% in November as consumer sentiment stayed depressed after the October 1 tax hike, which looks to have hit private consumption harder than the government thought. The composite PMI, which includes both manufacturing and services, fell for the third straight month in December, seeing the fastest pace of decline since April 2014. The index dropped to 48.6 from November's final 49.8. "The Japanese economy has most likely entered a cyclical lull, although continued job creation and upbeat expectations provide a glimmer of hope," said IHS Markit's Hayes.

日米中関税闘争の最中、日本企業は今後の景気に悲観的 Japan firms growing pessimistic about economy amid U.S.-China spat

共同通信の調査によれば、米中の長期化している貿易緊張関係と、昨年の消費税率引き上げにより、日本の主要企業は、今後の景気について悲観的になっているとの事です。トヨタ自動車、NTT ドコモ、ソニーなどを含む 113 社調査の結果、昨年夏の調査時点で、23%の企業が日本の成長は徐々に拡大すると答えましたが、直近では、19%に減少。

Major Japanese companies are growing more pessimistic about the economy due to worries over prolonged U.S.-China trade tensions and last year's consumption tax hike, a Kyodo News survey showed. Of 113 companies polled, including Toyota Motor Corp., NTT Docomo Inc. and Sony Corp., 19 % said Japan's growth was gradually expanding, down from 23 % in last summer's survey, while none said the world's third-largest economy was growing strongly.

約 61%の調査された会社は、経済は横ばいであり、19%は緩やかな景気後退局面に入る、と見ている模様です。11 月上旬から 12 月上旬に実施された調査によれば、26%が「保護主義の広がりによる貿易の減速」を根本原因と選択、14%が「中国の経済減速」を選択しました。

Some 61 % said the economy was flat, and 19 % saw it as in gradual recession. Of them, 26 % picked a "slowdown in trade due to the spread of protectionism" as the underlying cause, and 14 % chose an "economic slowdown in China," according to the survey conducted between early November and early December.

米中は、先月、関税論争が1年以上続いた結果、「フェーズ 1」段階の取引条件一致に漕ぎつけました。しかし、多くのアナリストは、世界のトップ2である米中の経済関係が改善するかどうかについて今猶、慎重なままです。

China and the United States reached a "phase one" deal last month after the tit-for-tat tariffs dispute played out for more than a year. But many analysts remain cautious about whether the relationship between the world's top two economies will improve.

昨年の 10 月に 8%から 10%に関税率が上がった事もあり、経済は横這い、または、徐々に後退する可能性が高いと考える理由として、約 32%が「消費の落込み」を選択しました。

About 32 % picked "dampening of consumption" partly due to the tax hike from 8 % to 10 % last October as a reason they see the economy likely to remain flat or gradually recede.

内閣は 2020 年度の日本の 102 兆円規模の予算案を承認 Cabinet approves Japan's record ¥ 102 trillion draft budget for fiscal 2020

内閣は、日本の高齢化を支援するための社会保障支出が増加する中で、過去最高の 2020 年度 102.66 兆円（938 億ドル）の予算案を承認しました。

The Cabinet approved a record ¥ 102.66 trillion (\$938 billion) draft budget for fiscal 2020 amid growing social security spending to support Japan's aging population, fueling concerns that the country will continue to face difficulty achieving fiscal consolidation.

世界で 3 番目に大きい規模の日本経済が、記録的規模の一般会計予算を 8 年連続で纏めました。また、日本政府が、防衛を含め、サイバースペースなど新しい分野の能力を高めることを目指しているため、防衛費も増加。

It is the eighth straight year that the world's third-largest economy has compiled a record initial general account budget, also reflecting a rise in defence outlays as Tokyo aims to enhance capabilities in new areas such as space and cyberspace.

来年 4 月から始まる年間の支出計画は、医療、公的年金、その他の社会保障費の上昇のため 2 年連続で 100 兆円を超えました。政府は無償教育の範囲を広げます。

The spending plan for the year starting next April topped ¥100 trillion for the second consecutive year on ballooning medical, public pension and other social security costs. The government will widen the scope of free education.

内閣が予算承認後に行った記者会見で、菅義秀内閣官房長官は、予算の大きさについて国民の理解を求めました。政府が、高齢化する日本社会に対処するために費用が必要なため、との説明。「消費税率増による追加収入は、社会保障対策に活用されるのは、高齢化社会に対応するための支出が必要になるからである」と、菅長官は説明しました。

At a news conference after the Cabinet approved the budget, Chief Cabinet Secretary Yoshihide Suga sought public understanding of the budget size, saying it is a result of more government spending on steps to deal with a graying Japan. "Additional revenue from the consumption tax increase will be utilized for social security measures, while the aging society has necessitated related expenditures," Suga explained.

インド・ニュース India Economy

インドは、更なる外国投資ルールを緩和提案 India to propose easing foreign investment rules further

インドは、経済活性化のため、保険および航空分野を、外国投資家に更に開放することを検討中。財務省は、保険会社、及び、年金会社への外国直接投資の上限を現在の 49% から 74% に引き上げ、又、外国航空会社がインドの航空会社を所有出来るよう提案したと、関係者は、取材元を明かさず条件に述べました。また、鉄道事業、教育、賃貸住宅管理会社への 100% 外国投資を許可したい、と関係者は述べています。現在、鉄道事業には、外国直接投資 (FDI) は禁止されています。政府は、海外からの直接投資 (FDI) からの投資額を国内総生産の 6% に増やしたいと考えている、と関係者は述べました。現在 FDI の額を国内総生産に対する割合は 2% 以下です。

India is considering further opening up its insurance and aviation sectors to foreign investors to help spur the economy. The Finance Ministry has suggested increasing the limit on foreign direct investment in insurance and pension companies to 74% from the present 49% and allowing foreign airlines to own Indian carriers, the people said, asking not to be identified as the plan is not public. It also wants to allow 100% foreign investment in railway operations, education, and rental housing management companies, the people said. Foreign Direct Investments (FDI) is currently prohibited in railway operations. The government wants to increase the amount of FDI to as much as 6% of gross domestic product, the people said, compared with less than 2% now.

ナレンドラ・モディ首相は、2025 年までにインドの経済規模を 2 倍の 5 兆ドル規模にしたい考えです。景気減速圧力下、政府は収入増画を策しており、成長を促進するため民間投資に期待をしています。航空部門における FDI 制限の緩和は、政府がこれまで失敗して来たエア・インディアの売却に対して、入札者を引き付けるのに役立つと見られます。政府は、また、国内で 2 番目に大きい石油精製業者である

Bharat Petroleum Corp.、及び、インド最大の海運会社である Shipping Corp. of India の売却も計画しています。

Prime Minister Narendra Modi wants to double the size of the economy to \$5 trillion by 2025. With government revenue under pressure amid an economic slowdown, authorities are banking on private investment to drive growth. Relaxation of FDI restrictions in the aviation sector may help attract bidders for national carrier Air India, which the government is trying to sell after a failed attempt previously. The government also plans to dispose of Bharat Petroleum Corp., the country's second-largest state refiner, and Shipping Corp. of India Ltd., the biggest shipping company.

昨年、当局は、Apple Inc.や BHP Group などの企業からの投資を誘致するため、小売業、製造業、石炭採掘に関わる外国投資規制を緩和しました。アジアの第 3 位の経済規模を持つインドへの FDI 資本流入は、9 月迄の 6 か月間で 15%増加、260 億ドルになりましたが、世界銀行のデータによれば、2018 年の国内総生産（GDP）に対する FDI 比率は 1.5%低下しました。

Last year, authorities eased foreign investment rules in retail, manufacturing and coal mining to attract investments from companies such as Apple Inc. and BHP Group. While FDI equity inflows into Asia's third-largest economy have risen 15% to \$26 billion in the six months to September, the ratio to Gross Domestic Product (GDP) has declined over the years to 1.5% in 2018, according to World Bank data.

政府は収入減少のためインド準備銀行（RBI）に配当増額を求める Government to seek Reserve Bank of India (RBI) dividend boost as revenue drops

政府は、大幅な歳入不足のため、支出上限コミットメント達成に苦勞しており、中央銀行に追加の中間配当を出す形で、財政活動を支える事を計画していると、3カ所のニュース源より得た情報は述べているとの事です。

The government plans to push the central bank for a fiscal lifeline in the form of another interim dividend, as it struggles to meet its expenditure commitments amid a steep revenue shortfall, three sources directly aware of the matter said.

RBI が政府への 248 億ドルの配当支払いを承認した僅か数か月後に、政府は RBI に対し、新たな呼びかけを行いました。この内、211 億ドルが現会計年度中に支払われます。RBI は、主に通貨と国債の取引を通じて利益を得ており、これらの収益の一部を RBI は、運営上、及び、緊急時のため確保、残りは配当の形で政府に移されます。

The fresh call comes just months after the RBI approved \$24.8 billion dividend payment to the government, including \$ 21.1 Billion (Approx.) for the current fiscal year. The RBI largely earns profits through its trading of currencies and government bonds, part of these earnings are set aside by the RBI for its operational and contingency needs while the rest is transferred to the government in the form of dividend.

昨年度は 175 億ドルの黒字を記録、前年よりも大幅に増えています。或る当局者は、政府が RBI に、今会計年度を「例外的な年」とし、経済成長が 11 年ぶりの最低レベルの 5%に落ち込むことを考慮に入れ、中間配当支払いの需要を検討する事を、望んでいる、と述べました。現在の会計年度は 3 月 31 日で終了します。

It earned a surplus of \$ 17.5 Billion in its last financial year, which was substantially higher than previous years. One of the officials said the government wants the RBI to consider its demand for an interim dividend given this financial year has been an "exceptional year," with economic growth projected to fall to an 11-year low of 5%. The current fiscal year runs to March 31.

RBIから中間配当を受け取る事を通常化したくはないが、今年を異常な年として扱うことが出来る」と政府は追加で、350億ルピーから4500億ルピー（4.9億ドル～63億ドル）の支払いを要請するものと見られます。合意された場合、RBIは政府に中間配当を3年連続で支払う事になります。

"We do not want to make an RBI interim dividend a regular thing, but this year can be treated as extraordinary," said the source, adding the government is likely to push for a payout of between Rs 350 Billion and Rs 450 Billion (\$4.9 to \$6.3 billion). If agreed, it would mark the third straight year in which the RBI has agreed to give the government an interim dividend.

ニルマラ・シタラマン財務大臣は、2月1日に来年度の連邦予算を提示する予定であり、消費者の需要と投資を後押しするためのインフラストラクチャー投資と税制上のインセンティブにより、財政刺激策を発表する事が広く期待されています。2018年後半、Ujit Patel元RBI総裁辞任後、ナレンドラ・モディ首相指名にりよりRBI総裁に任命されたシャクティカンタ・ダス氏は、経済成長の低下を抑えるため、政策金利レポ・レートを計135ベース・ポイント下げ、流動性不足を緩和しました。カントリー・リスク低下の可能性があり、一部のRBI当局者は、依然として追加の資金を支払うことに消極的ですが、政府側任命者を含むRBI理事会が配当支払いを承認することを望まれています。

Finance Minister Nirmala Sitharaman is expected to present the Union Budget for the next fiscal year on February 1, and is widely expected to announce a fiscal stimulus including more spending on infrastructure and tax incentives to boost consumer demand and investments. Shaktikanta Das, who was appointed RBI governor by Prime Minister Narendra Modi in late 2018 after the resignation of Ujit Patel, has cut the policy repo rate five times by a total of 135 basis points and eased liquidity restrictions to support falling economic growth. Some RBI officials are still reluctant to pay more funds as it could impact provisions to cover sovereign risks, sources said, but the government is hopeful that the RBI board, which include its nominees, will approve the dividend.

2018年にRBIによって設立された、元RBI知事Bimal Jalanが率いるパネルは、政府への利益を分配を公式に推薦する立場です。政府提案が受け入れら場合、パネルは、多額の配当を承認する事になります。パネルは、中間配当は「例外的な状況下でのみ」支払われるとの見解を出しました。

A panel headed by former RBI governor Bimal Jalan was set up by the RBI in 2018 to recommend a formula for the sharing of its profits with government. The panel, whose suggestions were accepted, approved a record dividend and has said an interim dividend could be paid only "under exceptional circumstances."

RBI高官によれば、現在、収入不足は予算目標の34-37%と推定されていると言われており、努力により不足分を25%近くまで引き下げられるかもしれない、と高官はロイターに述べました。「インドは深刻な危機に直面しており、来年度経済成長率を5.5%から6%にするために、あらゆる措置を講じなければならない」と述べた、と言う事です。

RBI officials have been told the revenue shortfall was currently estimated at between 34-37% of the budgeted target, but using all efforts may be brought down to nearly 25%, the first official told Reuters. "India is facing a serious crisis. We need all steps even to achieve 5.5% to 6% growth next fiscal year."

財務省は1月から3月にかけて支出を引き締め Finance Ministry tightens purse strings for January-March quarter

財務省は、財政状況悪化を理由に、現四半期の各省庁支出予定予算を引締め、会計年度全体に予定された予算を最大25%にまで削減しました。以前設定された削減制限は33%でした。

The finance ministry has cut the amount various ministries and department can spend in the last quarter to a maximum of 25% of their budget estimate for the entire financial year, citing fiscal situation. The earlier limit for the last quarter spending was 33%.

また、1月から3月までの支出の25%の削減上限枠内で、3月の総予算では、全体予算の15%使えたものが、今回は、10%しか支出出来ないと、経済担当部署は公式メモで述べています。「現会計年度内で、政府の緊迫している財政状態状況を考慮し、最後の会計年度の四半期、及び、3月の支出を制限することを決定した」と述べました。全ての省庁は、「支出を厳格に規制する」し、ガイドラインを遵守する事が求められています。

Also, within the 25% cap on spending for January-March, only a maximum of 10% of the total budget can be spent in March against 15% earlier, the economic affairs department has said in an official memo. "Considering the fiscal position of the government in the current financial year, it has been decided to cap the expenditure in the last quarter/last month of the current financial year..." it said. All ministries and departments have been asked to observe the guidelines "strictly & regulate the expenditure accordingly".

修正が加えられ、実質的に資金を予算消化していない部門は、今年度予算の全額を使うことが出来ないと言う事を意味します。景気減速のため、政府税収が伸びていません。政府はGDPの3.3%と言う財政赤字目標の達成に苦労しています。インドの成長率は、7月から9月にかけて、6年振りの低水準である4.5%となりました。また、最近決定された、景気回復のための法人税減税は、政府にとって1.45兆ルピーを負担となる可能性が高い。4月から10月にかけて、赤字は、政府の財政赤字通年予想の2.4%を上回っています。

The revised limit means that departments that have not yet substantially utilised their funds will not be able to spend the full budget amount this fiscal. The government is struggling to meet the fiscal deficit target of 3.3% of the GDP following muted growth in tax revenues because of an economic slowdown. India's growth fell to a six-year low of 4.5% in the July-September quarter. Also, the recent reduction in corporate tax to help revive the economy is likely to cost the government Rs 1.45 lakh crore. The government's fiscal deficit for April-October period was 2.4% more than the full year estimate.

ムーディーズ・インベスター・サービス、スタンダード・アンド・プアーズ（S&P）、フィッチなど、国際的格付け機関は、すでに、財政的落込みの可能性に対する懸念を表明しています。

Ratings agencies such as Moody's Investor Services, Standard and Poor's (S&P) Global Ratings, and Fitch Ratings have already raised concerns about possible fiscal slippage.

2020年には景気は回復、しかし、成長は限定的 Exports to rebound in 2020 but growth to remain subdued

インドの輸出の継続的収縮は、来期収まる可能性は高いが、保護主義化が進み、今後の世界貿易見通しが不確実であるため、成長は限られていると見られる、と Anup Wadhawan 商務長官は述べ、現在の輸出減速は、主に石油製品輸出減少によるものであり、石油製品は輸出全体の13.42%を占めるとしました。彼によると、下落は、主に石油価格の低下によるものであり、輸出価値を押し下げたが、「電子製品、医薬品、有機化学薬品、無機化学薬品などの従来とは異なる商品群の輸出のプラス成長は、将来の成長に大きく影響をする」と、彼はインドの大手ニュース・エージェンシーである Press Trust of India に語りました。

The continuous contraction in India's exports is likely to stop next year but the rate of growth will be subdued on account of the uncertain global trade situation due to rising protectionism. Commerce Secretary Anup Wadhawan said the current slowdown in exports is mainly due to a decline in petroleum products, which constitute 13.42 % of overall outward shipments. This decline, he said, is mainly on account of fall in petroleum prices which has driven the export value downwards. However, "the positive growth in the exports of non-conventional commodity groups like electronic goods, drugs, and pharmaceuticals, organic and inorganic chemicals, augurs well for future growth," he told Press Trust of India.

インドの輸出の伸びは、石油、エンジニアリング、宝石、宝飾品などの主要部門の出荷が急減し、2019年8月以降は伸びておらず、マイナス成長。カーペット、既製服、手織り機、皮革などの労働集約的な部門も、輸出の伸びの低下を記録。世界貿易機関（WTO）によれば、現時点では、世界の商品取引量は2019年には、1.2%しか増加しないと予想されており、2019年4月時点の2.6%成長予測を大幅に下回っています。しかし、

India's export growth is in the negative zone since August 2019 due to a steep fall in shipments of key sectors like petroleum, engineering and gems and jewellery. Labour-intensive sectors such as carpets, ready-made garments, handloom and leather too are recording decline in export growth. As per the World Trade Organization (WTO), global merchandise trade volumes are expected to rise by only 1.2 % in 2019, substantially slower than the 2.6 % growth forecast in April 2019.

2020年には、貿易量の成長は2.7%に加速すると予測されています。インド輸出組織連盟（FIEO）は、保護主義の高まりのため不確実感が広がっており、世界的な貿易拡大状況は非常に困難になりつつあると述べました。FIEOのAjay Sahai局長は、世界景気状況は2020年前半に改善する可能性が高く、これはインドの輸出にプラスの影響を与えると述べました。「2020年前半に世界的な景気状況が改善した場合、来年度（2020～21年）に輸出の15%増加を期待出来るかも知れません。しかし、経済成長は二桁にはないだろう」と述べました。彼は、インドの輸出業者の注文量が増え、国内通貨の不安定さが低い事も、貿易業者にとってプラスの要因である事を付け加えました。

However in 2020, the growth in trade volume is projected to accelerate to 2.7 %. Apex exporter's body Federation of Indian Export Organisations (FIEO) said the global situation is becoming extremely challenging as rising protectionism is leading to uncertainty. FIEO Director General Ajay Sahai said the global situation is likely to improve in the first half of 2020, which would have a positive impact on India's exports. "If the global situation improves, which is likely in the first half of 2020, we may look for 15% growth in exports in the next financial year (2020-21). Exports will come out of negative zone next year but the rate of growth will not be in double digits," he said. He added that the order book position of Indian exporters is encouraging and less volatility in the domestic currency has also been a positive factor for traders.

サハイ氏はまた、今日の世界の輸入の50%が電気および電子製品、自動車、機械、石油製品、プラスチック製品によって占められており、インドの輸出は世界経済の輸入パターンの変化に合わせる必要があると述べました。「集約的雇用型部門は、輸出特化すべきであるが、新しい戦略は技術主導部門に焦点を当てるべきだ」と述べました。インド貿易研究所（IIFT）のRakesh Mohan Joshi教授は、同様の意見を共有し、政府が講じた措置は、輸出の2020年の成長に役立つと述べました。

Sahai also said that Indian exports have to be aligned with changing import patterns of the global economy as 50 % of the world imports today is accounted by electrical and electronics products, automobiles, machinery, petroleum products and plastic items. "While employment-intensive sectors should be pushed in exports, the new strategy should focus on technology-driven sectors," he said. Sharing similar views, Professor Rakesh Mohan Joshi from the Indian Institute of Foreign Trade (IIFT) said the steps taken by the government would help exports record growth in 2020.

貿易面では、インドは2013年から規模の大きな自由貿易協定RCEP（Regional Comprehensive Economic Partnership）の交渉に参加しています。しかし、昨年2019年11月、ナレンドラ・モディ首相は、交渉が政府にとって、「重大な問題に直面しており、懸念がある」と表明。今年の1月以降、輸出は低成長を記録し、昨年8月から、成長はマイナスゾーンに転落。2019-20年4月11月の間に、インドの輸出は2%縮小、2,120億米ドルになりました。現在の傾向から見ると、。インド輸出組織連盟（FIEO）は、輸出が現在の会計年度で3,300～3,400億米ドルになる可能性があるかと推定しています。2018-19年には、輸出は2017-18年の3,035億米ドルから9%増加した結果3,331億米ドルになりました。2011-12年以降、インドの輸出は約3,000億米ドルで推移しています。輸出の促進は、国が雇用を創出し、国内製造を後押しし、より多くの外貨を獲得する事に役立ちます。

On the trade front, India has been negotiating the mega free trade agreement RCEP (Regional Comprehensive Economic Partnership) since 2013. But in November, Prime Minister Narendra Modi said India will not join the RCEP deal as negotiations failed to satisfactorily address New Delhi's "outstanding issues and concerns". Since January this year, exports have recorded a low rate of growth and slipped into the negative zone in August. During April November 2019-20, the country's exports contracted by 2 % to USD 212 billion. Going by the current trend, FIEO has estimated that the exports may stand at USD 330-340 billion in the current fiscal. In 2018-19, the exports grew by 9 % to USD 331 billion from USD 303.5 billion in 2017-18. Since 2011-12, India's exports have been hovering at around USD 300 billion. Promoting exports helps a country to create jobs, boost manufacturing and earn more foreign exchange.

ニュース・ソース

Source: *Times of India, Reuters.com, Livemint, NDTV, Nikkei.com, Bloomberg, Moneycontrol, Business Standard*

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India(JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1170 A&C, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418; 4003418, Web: www.krayman.com/jp/

Other Locations in India: Mumbai • Pune • Chennai • Bengaluru • Hyderabad • Kolkata

Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,

Tokyo, 103-0014, Japan

Italy Office

イタリア事務所

Corso Palestro, 50-25122 Brescia,

Italy

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.